



ด่วน

บันทึกข้อความ

กรมการแพทย์	190
วันที่	28 ต.ค. 2558
เวลา	13.49
	7/13

ส่วนราชการ สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข สำนักงานการสาธารณสุขระหว่างประเทศ โทรสาร ๐๕๓๐ ๑๓๖๔

ที่ สธ ๐๒๒๔.๐๒/๑๔๗/๓๕

วันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๖

สำนักยุทธศาสตร์
กรมการแพทย์
ที่ ๑.๔๘๖
วันที่ 30 ต.ค. 2556
เวลา 15.14

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยและคูเวต

เรียน อธิบดีกรมการแพทย์

ตามที่ สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุขได้ขอให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องแจ้งความพร้อมของหน่วยงานในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยและคูเวต ซึ่งหน่วยงานได้แจ้งกลับมายังสำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุขแล้ว และกระทรวงฯ ได้แจ้งตอบไปยังกระทรวงต่างประเทศแล้ว นั้น

บัดนี้ กระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือที่ กต ๑๔๐๓/๒๓๙๙ ลงวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๖ แจ้งว่า เนื่องจากฝ่ายคูเวตแจ้งความพร้อมที่จะดำเนินการให้บันทึกความเข้าใจ มีผลบังคับใช้แล้ว ดังนั้น จึงถือว่าบันทึกความเข้าใจ มีผลบังคับใช้กับทั้งสองฝ่ายตั้งแต่วันที่ ๘ ตุลาคม ๒๕๕๖ ซึ่งเป็นวันที่ฝ่ายไทยมีหนังสือแจ้งฝ่ายคูเวตอย่างเป็นทางการ รายละเอียดปรากฏในเอกสารแนบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป จะเป็นพระคุณ

1520  
31 ต.ค. 2556  
11.42 96

(นายชาญวิทย์ ทรัพย์)  
รองปลัดกระทรวงสาธารณสุข ปฏิบัติราชการแทน  
ปลัดกระทรวงสาธารณสุข

เรียน ท่านอธิบดี (ง.๒)

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นสมควรแจ้ง สำนักยุทธศาสตร์

ดำเนินการต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

เรียน ผู้อำนวยการสำนักยุทธศาสตร์  
เพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการต่อไปด้วย  
จะเป็นพระคุณ

(นางสาวสุลิพร สาตราภัย)  
นักจัดการงานทั่วไปชำนาญการ รักษาการแทน  
เลขานุการกรมการแพทย์

๒๘ ต.ค. ๒๕๕๖

(นางสาวสุลิพร สาตราภัย)  
หัวหน้าฝ่ายบริหารทั่วไป  
๓๐ ต.ค. ๒๕๕๖

เรียน ฝ่ายวิเทศสัมพันธ์

๓๐ ต.ค. 2556

ทราบ  
ดำเนินการ

๓1 ต.ค. ๕๖

(นายภาสกร ชัยวานิชศิริ)  
รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน  
อธิบดีกรมการแพทย์  
๒๘ ต.ค. ๒๕๕๖

กระทรวงสาธารณสุข
เลขรับ 56100
วันที่ 16 ต.ค. 2556
เวลา 15:06

861



ที่ กต ๑๔๐๓/๒๓๙๙

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๖

เรื่อง การมีผลบังคับใช้ของบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข ไทย - คูเวต  
 เรียน ปลัดกระทรวงสาธารณสุข  
 อ้างถึง หนังสือกระทรวงสาธารณสุข ที่ สธ.๐๒๒๔.๐๒/๓๖๑๖ ลงวันที่ ๒๖ กันยายน ๒๕๕๖

สำนักงานสาธารณสุขระหว่างประเทศ
เลขรับที่ 34/9
วันที่ 17 ต.ค. 56 เวลา 15:30

ผู้ลงรายการ
กลุ่มบริหารทั่วไป
เลขรับ 15757
วันที่ 17 ต.ค. 56
เวลา 13:29

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือสถานเอกอัครราชทูต ณ คูเวต ที่ ๒๔๐๐๑/๓๓๐ ลงวันที่ ๘ ตุลาคม ๒๕๕๖ ฉบับภาษาอังกฤษและภาษาอาหรับ

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า กระทรวงสาธารณสุขมีความพร้อมในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข ไทย - คูเวต ความละเอียดแจ้งอยู่แล้ว นั้น

ขอเรียนว่า สถานเอกอัครราชทูต ณ คูเวต ได้มีหนังสือแจ้งกระทรวงการต่างประเทศ คูเวต เพื่อแจ้งหน่วยงานของคูเวตที่เกี่ยวข้องแล้ว ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ในกรณี โดยที่ฝ่ายคูเวตได้แจ้งความพร้อมที่จะดำเนินการให้บันทึกความเข้าใจดังกล่าวมีผลบังคับใช้แล้ว ดังนั้น จึงถือว่าบันทึกความเข้าใจ มีผลบังคับใช้กับทั้งสองฝ่ายตั้งแต่วันที่ ๘ ตุลาคม ๒๕๕๖ ซึ่งเป็นวันที่ฝ่ายไทยมีหนังสือแจ้งฝ่ายคูเวตอย่างเป็นทางการ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

เรียน ปลัดกระทรวงสาธารณสุข (๕๓๖ สรป)  
 เพื่อโปรดทราบและพิจารณา  
 จะเป็นพระคุณ

(นางนันทพร มานะเนตร)

นักจัดการงานทั่วไปชำนาญการ

ปฏิบัติหน้าที่ผู้อำนวยการกลุ่มบริหารทั่วไป

๑๗ ต.ค. ๒๕๕๖

ขอแสดงความนับถือ

(นายทอมวิชัย ชาญสุรงค์)

รองอธิบดีกรมเอเชียใต้ รักษาราชการแทน  
 อธิบดีกรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา  
 ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา

กองตะวันออกเฉียง

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๒๐๔๓

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๕๓



No. 28001/330

ROYAL THAI EMBASSY,  
KUWAIT

P.O. Box 66647 Bayan 43757 Kuwait  
Tel: (965) 25317530 - 1, 5314870 Fax: (965) 25317532  
E-mail: [thalemkw@kems.net](mailto:thalemkw@kems.net)

The Royal Thai Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs (Legal Department) and has the honour to refer to the Ministry's Note No. 8/9723, dated 8 April 2013, informing that Kuwaiti concerned authorities have satisfied the constitutional procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding between the Government of the State of Kuwait and the Government of the Kingdom of Thailand on Health Cooperation signed in Kuwait City on 17 October 2012 during the official visit to Kuwait of H.E. Ms. Yingluck Shinawatra, Prime Minister of the Kingdom of Thailand.

In accordance with Article 9 (1) of the said Memorandum of Understanding which stipulates that "This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force", the Embassy has further the honour to notify the Ministry, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, that the Government of the Kingdom of Thailand has completed its internal legal procedures required for the entry into force of the said Memorandum of Understanding. Consequently, this diplomatic note is considered as the last notification of ratification for the entry into force according to the aforementioned article.

The Royal Thai Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs (Legal Department) assurances of its highest consideration.

Royal Thai Embassy, Kuwait



Ministry of Foreign Affairs,  
(Legal Department)  
**KUWAIT.**

Cc : Asia Department

الترجمة الرسمية

الرقم: 28001/330

تهدى سفارة مملكة تايلاند أطيبتحياتها الى وزارة خارجية دولة الكويت (الادارة القانونية) وتتشرف بالاشارة الى مذكرة الوزارة رقم 8/9723 المؤرخة في 8 ابريل 2013، للافادة بأن السلطات الكويتية المختصة قد استوفت الاجراءات الدستورية المطلوبة لنفاذ مذكرة التفاهم بين دولة الكويت وحكومة مملكة تايلاند بشأن التعاون الصحي الموقعة في مدينة الكويت بتاريخ 17 أكتوبر 2012 أثناء الزيارة الرسمية لمعالي الأنسة ينغلاك شيناواترا، رئيسة وزراء مملكة تايلان، الى دولة الكويت.

وحيث أن الفقرة الأولى من المادة (9) من مذكرة التفاهم المذكورة أعلاه تنص على أن ( تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ آخر اشعار يبلغ فيه أحد الطرفين الطرف الآخر خطيا عبر القنوات الدبلوماسية باستكمالها للاجراءات الدستورية المطلوبة لدخولها حيز النفاذ)، تتشرف السفارة باخطار الوزارة، ونيابة عن حكومة مملكة تايلاند، بأن حكومة مملكة تايلاند قد أنهت الاجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول مذكرة التفاهم المذكورة حيز النفاذ. وبناء على ذلك، تعتبر هذه المذكرة الدبلوماسية بمثابة الاشعار الأخير بالتصديق على دخول مذكرة التفاهم حيز النفاذ وفقا للمادة المذكورة أعلاه.

تنتهز سفارة مملكة تايلاند هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية دولة الكويت (الادارة القانونية) عن فائق تقديرها واحترامها.



الى/وزارة خارجية دولة الكويت  
(الادارة القانونية)  
الكويت

نسخة الى/ادارة آسيا

**Memorandum of Understanding**  
between  
**The Government of the Kingdom of Thailand**  
and  
**The Government of the State of Kuwait**  
on  
**Health Cooperation**

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote the cooperation between the two countries in the field of health on the basis of reciprocity and mutual benefit according to the prevailing laws and regulations of each country,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall encourage the cooperation on exchange of experiences in the following fields:

1. Health Administration
2. Public Health Prevention and Control of Diseases
3. Maternity and Childhood Health Care
4. Emergency Medical Services
5. Pharmaceuticals Monitoring
6. Medical Sanitary – Medical Rehabilitation
7. Traditional Medicine

**Article 2**

The Parties shall exchange information regarding conferences and health meetings to be held by both Parties and ensure sharing in such activities.

**Article 3**

The Parties agree to exchange information related to Article 1 including health care statistics medical publication, legislation and health reports in the different fields of medicine and pharmacy issued by both countries.

#### Article 4

The Parties shall facilitate the exchange of short visits of personnel working for health care sector to improve the quality of health services and to benefit from the experiences of both parties.

#### Article 5

The Parties shall encourage the organization of pharmaceutical and medical exhibitions in both countries.

#### Article 6

The Parties shall coordinate mutually in the field of medical researches to improve the health performance level in both countries.

#### Article 7

The cost of any of the field of cooperation including cost of travel and accommodation resulting from this Memorandum of Understanding borne by the Party making the request.

#### Article 8

Implementation of this Memorandum of Understanding and all related activities are undertaken pursuant to the rules and regulations of both countries.

#### Article 9

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force.

2. This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of the Parties and amendment will be effective accordingly to the procedures mentioned in the previous paragraph.

3. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed every five years, unless either Parties notify the other in writing about his intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six months prior to the intended date of termination.

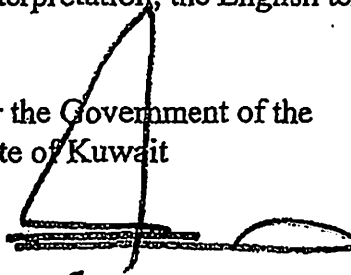
Done in Kuwait City on the 17<sup>th</sup> Day of October 2012 in two original copies in Thai, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Kingdom of Thailand



(Surapong Tovichakchaikul)  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand

For the Government of the  
State of Kuwait



(Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah)  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Kuwait

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวต  
ว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งรัฐคูเวต (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสองในด้านสาธารณสุข  
บนพื้นฐานของการปฏิบัติต่างตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน ตามกฎหมายและระเบียบ  
ที่บังคับใช้ของแต่ละประเทศ

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้:

**ข้อ 1**

คู่ภาคีจะส่งเสริมความร่วมมือด้านการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในด้านต่อไปนี้:

๑. การบริหารสาธารณสุข
๒. การป้องกันและควบคุมโรคสาธารณสุข
๓. อนามัยแม่และเด็ก
๔. การบริการทางการแพทย์ฉุกเฉิน
๕. การตรวจสอบด้านเภสัชกรรม
๖. สุขอนามัยทางการแพทย์ - การฟื้นฟูทางการแพทย์
๗. การแพทย์แผนโบราณ

**ข้อ 2**

คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการประชุมด้านสาธารณสุขที่จะจัดขึ้นโดย  
คู่ภาคี และแบ่งปันข้อมูลในกิจกรรมดังกล่าว

**ข้อ ๓**

คู่ภาคีเห็นชอบที่จะแลกเปลี่ยนข้อมูลตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ รวมทั้งสถิติด้าน  
สาธารณสุข สื่อสิ่งพิมพ์ทางการแพทย์ กฎหมายและรายงานด้านสาธารณสุข การแพทย์และ  
เภสัชกรรมสาขาต่างๆ ซึ่งจัดทำโดยประเทศทั้งสอง



ข้อ ๔

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนการเยือนระยะสั้นของบุคลากรด้านสาธารณสุขเพื่อปรับปรุงคุณภาพของบริการด้านสาธารณสุข และเพื่อประโยชน์จากประสบการณ์ของคู่ภาคี

ข้อ ๕

คู่ภาคีจะส่งเสริมการจัดนิทรรศการด้านการแพทย์และเภสัชกรรมในประเทศทั้งสอง

ข้อ ๖

คู่ภาคีจะประสานงานร่วมกันในด้านการวิจัยทางการแพทย์เพื่อปรับปรุงขีดความสามารถด้านสาธารณสุขในประเทศทั้งสอง

ข้อ ๗

ค่าใช้จ่ายในสาขาความร่วมมือใด ๆ รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการเดินทางและค่าที่พัก ซึ่งเป็นผลมาจากการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะรับผิดชอบโดยภาคีผู้เสนอ

ข้อ ๘

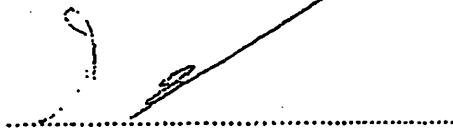
การดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และกิจกรรมทั้งหมดที่เกี่ยวข้อง จะอยู่ภายใต้กฎและระเบียบของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๙

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับจากวันสุดท้ายที่คู่ภาคีฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านทางช่องทางทางการทูตของคู่ภาคีว่าได้ดำเนินการขออนุมัติจากรัฐธรรมนูญครบถ้วนเพื่อให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้
๒. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขด้วยความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีและจะมีผลบังคับใช้ตามกระบวนการที่ได้กล่าวไว้ในข้อ ๙ (๑)
๓. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้าปี และจะต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาต่อเนื่องทุกห้าปี ยกเว้นคู่ภาคีฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์จะยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้เป็นลายลักษณ์อักษรต่อภาคีอีกฝ่ายเป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าหกเดือนก่อนวันกำหนดยกเลิก

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ได้มีการลงนามที่รัฐคูเวต ณ วันที่ ๑๗ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๕๕๕ โดยมีต้นฉบับสองชุดเป็นภาษาไทย ภาษาอาหรับ และภาษาอังกฤษ ซึ่งแต่ละฉบับเป็นของจริงเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการเกิดความแตกต่างในการตีความให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

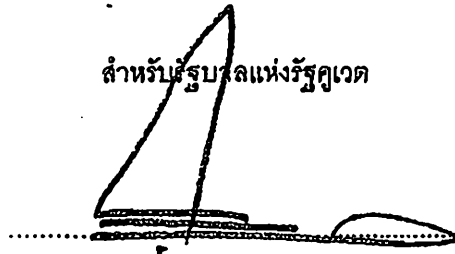
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(สุรพงษ์ ใต้วิจิตรณชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวต



(ซาบาส์ คาลิด อัล-ษหมัด อัล-ชอบะฮีย์)

รองนายกรัฐมนตรีและ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งรัฐคูเวต